

PATAGONIA EXPRESS

Segunda parte : Apuntes de un viaje de ida

Vocabulario

Capítulo 1 (1/4)

<p><i>Página 41</i></p> <p>El atardecer : la tombée du jour</p> <p>El reflejo : le reflet</p> <p>Había recorrido : j'avais parcouru</p> <p>Sellaron : ils tamponnèrent</p> <p>Ladrón : voleur</p> <p>Apestado : pestiféré</p> <p>Enseñaba : montrait</p> <p>Naviera : compagnie maritime</p> <p><i>Página 42</i></p> <p>A mal tiempo buena cara : contre mauvaise fortune bon cœur</p> <p>Una bicoca : une bagatelle, (ce n'est rien)</p> <p>Con ganas de : qui a envie de</p> <p>Trepado : grimpé, embarqué</p> <p>Destartalados : délabrés</p> <p>Ferrocarriles : trains</p> <p>Desganados : sans envie (sans énergie)</p> <p>Barrida : balayée</p> <p>Se arrastra : (ici) souffle</p> <p>Capear : esquiver, éviter</p> <p>Los temporales costeros : les tempêtes côtières</p> <p>Hostigado : harcelé</p> <p>Salvo : sauf, à part</p> <p>El ánimo : le courage</p> <p>amargado : désabusé</p> <p>Un sabor : une saveur, un goût</p>	<p><i>Página 43</i></p> <p>La ciénaga : le marécage</p> <p>El amanecer : l'aube</p> <p>Ojerosos : les yeux cernés</p> <p>Atemorizados : effrayés</p> <p>Un fracaso : un échec</p> <p>Recatable : mémorable</p> <p>Se acariciaban : se caressaient</p> <p>Compartíamos : nous partageons</p> <p>Unicornios : licornes</p> <p>Bosques : des forêts</p> <p>Extraviada : perdue</p> <p>Agregó : ajouta t-elle</p> <p>La bofetada : la baffe</p> <p>La mochila : le sac à dos</p> <p>Una boletería : un guichet</p> <p>El boletero : le vendeur</p> <p>Cebaba mate : il préparait le maté (infusion)</p> <p>Una calabaza : une Calebasse (récipient)</p> <p>Engarzaduras de plata : sertie d'argent</p> <p>La mezcla : le mélange</p>
---	--

Capítulo 1 (2/4)

Página 44

Amarga : amère

Mi rostro : mon visage

Los buscados : les recherchés (fugitifs)

No atienden : ils ne sont pas là (ouvert)

Desangelado : sans charme

Un velador cojo : une table de nuit bancale

Una palmatoria : un bougeoir

De hojalata : en fer-blanc

Las sábanas : les draps

La misma tiesura : la même raideur

Las mantas : les couvertures

De barro : en boue

Página 45

Un negocio : un magasin

Carne asada : de la viande rôtie

Asado de tira : rôti de bœuf

Petisito : tout petit

Una pelambrea tiesa : une tignasse drue

Un cepillo : une brosse

Untar : beurrer, enduire

Un eructo : un rot

Una gastadora cazadora : un blouson usé

Asintió : acquiesça t-il

El mozo : le jeune homme

Una agotadora jornada : une journée épuisante

Me acerqué : je m'approchai

Señalaba : indiquait

Página 46

Un obrero : un ouvrier

Limpió : il nettoya

Tenedor y cuchillo : fourchette et couteau

Buen provecho : bon appétit !

Chascar : claquer

Bifes : biftecks (viandes)

El chimichurri : sauce à base d'ail, persil, piment...

Los bolos : les bouchées

La puna : le mal des montagnes (= El Sorocho/e)

Página 47

Cebolla : oignon

Un boleto : un billet

Ordenó : il commanda, demanda

Morfar : manger

Cruzar : traverser

Macanudo : formidable

No hay cupo : il n'y a plus de billet/ de place

Doblar : plier

50 mangos : 50 pesos (argent)

El dato : l'information

Con picardía : avec malice

La solapa : le revers

Un alfiler de plata : une épingle en argent

Se escarbó : il se cura

Capítulo 1 (3/4)

Página 48

Si algo odiaba : s'il y a bien une chose que je détestais

Podrido : pourri

Me palmoteó : il me tapota

La mitad : la moitié

Permanecer : rester

Aferrado : accroché, attablé

Conforme : d'accord

Un pibe : un jeune, un gamin

Coincidimos : nous étions d'accord sur

El varón : l'homme

Página 49

Un Compartida : partagée

Fuera : dehors

Un portero : un portier

Indeseables : indésirables

Temprano : tôt

Empuñar : tenir

Su espalda : son dos

Calentarme : me chauffer

El cansancio : la fatigue

Por fortuna : par chance

Sin aviso : sans prévenir

Rasgado : tiré

La cortina : le rideau

Hería : blessait

A raudales : à flots

Me topé : j'ai rencontré, je suis tombé sur

De hierro : en fer

Página 50

Una casamata : una casemate (une guérite)

Ningún : aucun

Siseante aymara : son aymara sifflant (langue d'Amérique du Sud)

Hinchar : gonfler

Los pómulos : les joues

Revisaron : ils contrôlèrent

Página 51

Sigo : je continue

Sugeres : suggestifs

Ma clavaba una mirada de odio : il me transperçait d'un regard haineux

Iracundo : en colère

Las quejas : les plaintes

Los andenes : les quais

La pulcritud : la propreté

El cupo : le quota

Empanadas : des pâtés en croûte

Complacido : content, satisfait

Capítulo 1 (4/4)

Página 52

Pegar : frapper

Encalados : blanchis à la chaux

Cegador : aveuglant

Mascullando : en marmonnant

Antes de que te agarren : avant qu'ils ne t'attrapent

Una nube : un nuage

Un pájaro : un oiseau

La soledad : la solitude

Los cerros : les collines

Apilaron : empilèrent

En abanico : en éventail

Repeler : repousser

Bufando : en soufflant

Página 53

Las agallas : (ici) les wagons

Me empujaron : ils me poussèrent

Enguantadas : gantées

Vaciaban : ils vidaient

Pisoteaban : ils piétinaient

A culetazos : à coups de crosse

La caza : la chasse

Estrambóticos ropajes : les vêtements bizarres

Desearles : leur souhaiter

Los calambres : les crampes

Página 54

Preso : prisonnier

Gente de poca fe : des gens méfiants

En busca de : à la recherche de

Una prueba : une preuve

No hinchas las pelotas : ne me gonfles pas

Un trámite : la paperasse

Nos despojaron : ils nous dépouillèrent

Enseguida : tout de suite

Indeseables : indésirables

Una garrafa : une carafe

Las quemaduras : les brûlures

Esos desalmados : ces brutes

El cuartel : la caserne

Me alejaba : je m'éloignais

Capítulo 2 (1/2)

Página 56

Dejaron atrás : ils abandonnèrent
Empujados : poussés
Huyendo : fuyant
Una sola meta : un seul but
Sus escasos bienes : ses rares biens
Bastaba : il suffisait de
Acalambrados : courbaturés
Hambrientos : affamés
La carretera : la route
Tragada : avalée
Enrojados : rougis

Página 57

Un conejo : un lapin
Las lágrimas : les larmes
Un toque de queda : un couvre-feu
Propinas : un pourboire
Este corral de cerdos : cet enclos de porcs
Se maldecía por haber caído... : il se maudissait d'avoir atterri...
A orillas de : les rives de
El vaho : la vapeur
Oler : sentir
El espigón : la jetée (d'un port)
Un agujero : un trou
Van a dar : on jetait
Madurar : mûrir
Sospechosas manchas : des tâches suspectes
El dueño : le propriétaire

Página 58

La Olla : la marmite
Está hirviendo : en train de bouillir
Burbujeante : bouillonnante
Este monstruoso guiso : ce plat monstrueux
Los caciques : « les chefs »
Varias onzas de plomo : plusieurs balles (de fusils)
Sin descanso : sans repos
Su hedor : sa puanteur
Los gallinazos : les vautours
Lárgate : casse-toi, va t'en
No hacerle ascos : faire le dégoûté
Me comprometía : je m'engageais à
Sin un real : sans un sou

Página 59

Juntos : ensemble
Techo de calaminas : un toit de calamines (genre tuiles)
Nos mecíamos : on se balançait
Las aspas : les pâles
No destaca por : ne s'illustre pas par
No quedaba más remedio que : il n'y avait pas trop d'autre choix que
Darse una vuelta : faire un tour
Una ronda : une tournée
Agradecemos : nous merciâmes
Un enorme galpón : un énorme hangar
Sesentona : une sexagénaire (60 ans)

Capítulo 2 (2/2)

Página 60

Lloriqueba : pleurnichait

Menos : sauf

Hervía : bouillait

Diminutos : tous petits

Sus desafueros : ses excès

Palafitos : palafittes (sur pilotis)

Los huéspedes : les hôtes

El espinazo : le dos, l'échine

Los alacranes : les scorpions

vaho pegajoso : la vapeur poisseuse

Página 61

Concienzudo : consciencieux

Averiguar : vérifier

Tampoco nos jodió la vida : ils ne nous
pourrissaient pas la vie non plus

Página 62

Espetó : dit-il

El odio : la haine

Con sorna : d'un air narquois (moqueur)

La chulería : la tricherie

Estornudos : éternuements

Página 63

Sus tapados : leurs manteaux

Un milagro : un miracle

Una peonza : une toupie

Una cena de compromiso : un dîner de
fiançailles

Me remeció : me toucha, me remua

Arriesgándose : en essayant, en osant

Un manojo de llaves : un trousseau de
clef

Página 64

La apuesta : le pari, la mise

Un trago : (ici) un verre

Usted cae : vous tombez (à pic)

Un abogado : un avocat

El ingreso : l'entrée

¿Trato hecho ? : marché conclu ?

Página 65

Esas vainas : ces histoires, ces ennuis

Lárguese : cassez-vous

El arroz : le riz

Las deudas : les dettes

Página 66

Una vela : une bougie

Apretándome : en me serrant

Hondo : profondément

Pardos : gris

Pendientes de : dépendants de

El sueldo : le salaire

Capítulo 3 (1/3)

Página 67

Empaqué : j'emballai

El sigilo : la discrétion

El páramo : le haut plateau

Un prófugo : un fugitif

La almohada : l'oreiller

Un candado : un cadenas (# una cadena : une chaîne !)

A la vera del camino : au bord du chemin

La tapia : la clôture

Página 68

Trepé : j'ai grimpé

La parte trasera : à l'arrière (du camion)

Cerdos : des porcs

Un rincón : un coin

Intuían : ils pressentaient

Morcillas : en boudins

Corto de recursos : à court de ressources

Página 69

Proseguiría : je continuerais

Un vistazo : un coup d'œil

Un aviso : une annonce

Destacado : important

Una cita : un rendez-vous

Picado por el bicho de la curiosidad : piqué par (la petite bête de) la curiosité

Los antepasados : les ancêtres

Mi sorpresa : ma surprise

Mandar al cuerno : envoyer paître

Un caserón : une grande bâtisse

Página 70

Colgaban : pendaient

Jaulas : des cages

Bulliciosos : bruyants, agités

La espada : l'épée

El adelantado : le gouverneur

un reclinatorio : un prie-Dieu

Póngase cómodo : mettez-vous à l'aise

El comedor : la salle à manger

Página 71

La estirpe : la lignée

Una viuda : une veuve

Llevaba las riendas : elle tenait les rênes

Los peones : les ouvriers agricoles

La torpeza : la lenteur, la maladresse

Bordando : en brodant

Siempre he aborrecido : j'ai toujours détesté

El olor : l'odeur

Las hembras en celo : les femelles en chaleur

El hogar : le foyer

Papillas : des bouillies

Un sacerdote : un prêtre

Capítulo 3 (2/3)

Página 72

Ademanes : des gestes
Inquebrantables : inébranlables
La capilla : la chapelle
El almuerzo : le déjeuner
Hazañas : des prouesses
salir del trance : sortir de l'embarras

Página 73

La pechuga : le poitrail
El pavo real : le paon royal
Hinchó : gonfla
Desgraciado : malheureux
Desteñidos : déteints, fades, flous
Un aire inmejorable : un air pur

Página 74

Me puso al tanto : me mit au courant
La ganadería : l'élevage
Planchada : repassée
Solivantaba : excitait, agitait
Arrodillada : agenouillée
El orgullo : la fierté
Rezar : prier
Herejes : des hérétiques
Su desdicha : son malheur
Los aucas : tribu d'Amazonie
Le sorbieron los sesos : lui tournèrent la tête
En cueros : tout nu

Página 75

Soltarle la lengua : lui délier la langue
El borrachín : le saoulard
Parco : avare
En andas : en brancard
Dipsómano : alcoolisme morbide
Juntar los párpados : fermer les yeux
Hacía gala : elle faisait étalage

Página 76

Domando un potro : dresser un poulain
Montubios : paysans de la côte
Calentaba : elle chauffait
Soltando una carcajada : en éclatant de rire
Un pendejo : un crétin
No te metas en líos : ne te mets pas dans les problèmes
¡Carajo ! : merde alors !
La caballeriza : l'écurie
Un asiento : un siège
Me alargó : il me tendit

Capítulo 3 (3/3)

Página 77

Me destrozaba : me détruisait
Los trapiches : moulins à canne à sucre
Tosí : je toussai
Conforme : ok
Desembuche : videz votre sac, parlez !
Lo están cebando : ils sont en train de vous engraisser
Al matadero : l'abattoir
Casar : marier
Soltero : célibataire
Meterá las narices : mettez le nez
Los negocios : les affaires
Semejantes estupideces : de telles bêtises

Página 78

La grandota : la très grande (péj)
Las sábanas : les draps
Su prometido : son fiancé
Mudo : muet
Escocía : brûlait, piquait
La garganta : la gorge
El asunto : l'affaire
Usted me da pena : vous me faites de la peine
Cebando : engraisser
Se preñe : qu'elle tombe enceinte

Página 79

Azotar : fouetter
Una hembra : (ici) une petite fille
Un machito : un petit garçon
Me niego : je refuse
El casorio : le mariage
El pellejo : la peau
Los dueños : les maîtres
Hieren : on blesse

Página 80

Nadie se asombra : personne ne s'étonne
Esfúmate : évapore-toi, disparaïs
De regreso : de retour
Cuyes : cochons d'inde
De mimbre : en osier
Obsequiarme : me donner, m'offrir

Página 81

Una paliza : une raclée
Una necia : une idiote
Magullada : meurtrie
Moretones : des bleus
Matar : tuer